



ที่ ยล 0037.3 / 187

ถึง องค์การบริหารส่วนจังหวัดยะลา/เทศบาลทุกแห่ง/องค์การบริหารส่วนตำบลทุกแห่ง

ด้วยกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นแจ้งว่า สภาองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นเพื่อความสัมพันธภาพระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (The Japan Council of Local Authorities for International Relations : CLAIR) ได้จัดทำโครงการความร่วมมือระหว่างประเทศในการส่งผู้เชี่ยวชาญให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น ประจำปี 2553 มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้เชี่ยวชาญชาวญี่ปุ่นมาปฏิบัติหน้าที่ถ่ายทอดความรู้และความเชี่ยวชาญทางเทคนิคให้แก่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในประเทศต่างๆ เป็นระยะเวลา 1-2 สัปดาห์ โดยองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นผู้ขอรับผู้เชี่ยวชาญจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายต่างๆตามเงื่อนไขที่กำหนด รายละเอียดปรากฏตามหนังสือกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น ที่ มท 0810.4/ว 638 ลงวันที่ 31 มีนาคม 2553 ที่ส่งมาพร้อมนี้ ทั้งนี้สามารถดาวน์โหลดได้ที่เว็บไซต์ www.yalalocal.go.th หัวข้อหนังสือราชการ

ดังนั้น จังหวัดยะลาจึงขอแจ้งประชาสัมพันธ์ให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นทราบถึงโครงการดังกล่าว หากองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นใดประสงค์จะขอรับผู้เชี่ยวชาญจากประเทศญี่ปุ่น ให้กรอกรายละเอียดลงในแบบฟอร์มแจ้งความประสงค์ ส่งถึงส่วนวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น วังสวนสุนันทา ถนนนครราชสีมา แขวงวชิระ เขตดุสิต กรุงเทพฯ 10300 ภายในวันที่ 19 เมษายน 2553

จึงเรียนมาเพื่อพิจารณาดำเนินการต่อไป



สำนักงานส่งเสริมการปกครองท้องถิ่นจังหวัดยะลา

กลุ่มงานส่งเสริมและพัฒนาท้องถิ่น

โทร/โทรสาร 0-7322-2786

“ดำรงธรรมนำไทยใสสะอาด”

☐	จ.บ.ท.
☐	ก.ม.บ.
☒	ก.พ.อ.
☐	ก.กร.
☐	ก.ง.บ.



สอจ.ยะลา
3907 16.๓
7-7 เม.ย. 2553

ที่ มท 0810.4 / ว. 638

กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น
ถนนนครราชสีมา ดุสิต
กทม. 10300

31 มีนาคม 2553

เรื่อง โครงการความร่วมมือระหว่างประเทศในการส่งผู้เชี่ยวชาญให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น

เรียน ผู้ว่าราชการจังหวัดทุกจังหวัด

สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. สำเนาหนังสือ สภาองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นเพื่อความสัมพันธ์ระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น
ลงวันที่ 17 มีนาคม 2553

2. สำเนารายละเอียดโครงการฯ และแบบฟอร์มแจ้งความประสงค์ จำนวน 1 ชุด

ด้วย สภาองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นเพื่อความสัมพันธ์ระหว่างประเทศแห่งญี่ปุ่น (The Japan Council of Local Authorities for International Relations : CLAIR) ได้จัดทำโครงการความร่วมมือระหว่างประเทศในการส่งผู้เชี่ยวชาญให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น ประจำปี 2553 มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้เชี่ยวชาญชาวญี่ปุ่นมาปฏิบัติหน้าที่ถ่ายทอดความรู้และความเชี่ยวชาญทางเทคนิคให้แก่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในประเทศต่าง ๆ เป็นระยะเวลา 1 - 2 สัปดาห์ โดยองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นผู้ขอรับผู้เชี่ยวชาญจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ตามเงื่อนไขที่กำหนด

ในการนี้ กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น ขอความร่วมมือจังหวัดโปรดประชาสัมพันธ์ให้องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นทราบถึงโครงการดังกล่าว หากองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นใดประสงค์จะขอรับผู้เชี่ยวชาญจากประเทศญี่ปุ่น โปรดกรอรายละเอียดลงในแบบฟอร์มที่ส่งมาพร้อมนี้ หรือพิมพ์แบบฟอร์มจากเว็บไซต์ของกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น (www.thailocaladmin.go.th) และส่งถึง “ ส่วนวิชาการและวิเทศสัมพันธ์ กรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น วังสวนสุนันทา ถนนนครราชสีมา แขวงวชิระ เขตดุสิต 10300 ” ภายในวันที่ 19 เมษายน 2553 เพื่อจะได้ดำเนินการต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป และขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(นายไพรัตน์ ตกลพันธุ์)
อธิบดีกรมส่งเสริมการปกครองท้องถิ่น

สำนักพัฒนาและส่งเสริมการบริหารงานท้องถิ่น

ส่วนวิชาการและวิเทศสัมพันธ์

โทร. 0- 2241 - 9000 ต่อ 2212

โทรสาร. 0 - 2243 - 1812

17th March, 2010



THE JAPAN COUNCIL OF
LOCAL AUTHORITIES FOR
INTERNATIONAL RELATIONS
(CLAIR) Singapore Representative Office

6 Battery Road #31-02
Singapore 049909
Tel : (65) 6224-7927
Fax: (65) 6224-8376
Email: info@clair.org.sg

Mr. Pairat Sakonlaphan

Director General of Department of Local Administration
Ministry of Interior
Wang Suansunantha, Rajasima Road,
Dusit, 10300 Bangkok,
Thailand.

Dear Mr. Pairat Sakonlaphan,

**RE: LOCAL AUTHORITIES INTERNATIONAL COOPERATION SPECIALIST
DISPATCH PROJECT 2010**

We are pleased to inform you that CLAIR will be conducting the Local Authorities Specialist Dispatch Project for fiscal year 2010. The effective period of the project is from April 2010 to March 2011. This project has been held by Japanese local authorities and CLAIR since 1998. Under this project, Japanese local authorities dispatch their officials to overseas local authorities in order to foster stronger ties between the overseas and Japanese local authorities. Please refer to the detailed principles enclosed with this letter.

If any of your local authorities is interested in participating in this program as one of the hosting institutions, CLAIR would be pleased to assist you in making such arrangements. In order to do so, please complete the request form and send it back to us **by 22nd of April 2010, Thursday.**

If you have any queries, please do not hesitate to contact Mr. YABE Yuji, our Deputy Director or Mr. SIAU Min Yang, our Researcher at +65 6224 7927, by fax +65 6224 8376 or at our e-mail addresses, yabe@clair.org.sg and minyang@clair.org.sg respectively.

Thank you very much for your kind assistance and we look forward to your reply.

Yours sincerely,

生沼 裕

OINUMA Yutaka
Director
CLAIR Singapore

Enclosed:

- Enc1.** Local Authorities International Cooperation Specialist Dispatch Project Detailed Principles
- Enc2.** Local Authorities International Cooperation Specialist Dispatch Project Request Form
- Enc3.** Specialist Fields
- Enc4.** Distribution of Expenses
- Enc5.** Case Examples of Specialist Dispatch Project

Local Authorities International Cooperation Specialist Dispatch Project
Detailed Principles

(1) Aim

The Local Authorities International Cooperation Specialist Dispatch Project places current or former Japan local authority officials or anybody with special knowledge or technical skills, into organizations of overseas local authorities in order to improve the quality of administration and strengthen cooperative relations between Japanese and overseas local authorities.

(2) Organizing body (Japan Local Authorities)

This project is run by individual local authorities with support from CLAIR and the Ministry of Internal Affairs and Communications (MIC).

(3) Host Institution

- ① Overseas Local Authority
- ② Any other related organization deemed appropriate by CLAIR.

(4) Selection of Specialists

Based on the requests submitted by the host institution, CLAIR and the Ministry will identify the most appropriate specialists to be dispatched and discuss it with the related Japan local authority. The local authority will then make the final decision to dispatch the specialists.

(5) Dispatch Period

The dispatch period is usually around one to two weeks.

(6) Cooperation Topics

The cooperation topics are in the field requested by the host institution as well as those chosen by CLAIR or the Ministry.

(7) Expenses

Expenses are borne by CLAIR and the host institution.(Please refer to Enc 4: Distribution of expenses)

* Distribution of expenses as stipulated in Enc. 4 can be further discussed between the host institution and CLAIR.

(8) Working Criteria

CLAIR and the host institution will discuss, in advance, the working criteria. Any items not thereby covered will be subject to discussion between CLAIR and the host institution.

(9) Obligations of the Specialist

- ① During the dispatch period, the specialist must abide by the rules of the host institution.
- ② The specialist must work towards the goals of the host institution and strive to promote work.

(10) Other

Any other items necessary to the execution of the project will be covered separately.

**Local Authorities International Cooperation
Specialist Dispatch Project
Request Form**

Country:

Local Government:

Specialist's field (Please be as specific as possible):

Number of Specialists required:

Qualifications of Specialist (optional):

Preferred period for Specialist Dispatch

(Effective period of Dispatch Project 2010: April 2010 – March 2011)

☐ _____month / _____year ☐ No preference

If possible, please provide us with your suggested schedule for the Specialist

Eg.

Day	1	Arrival of Specialist
	2	Activity 1
	3	Activity 2
		Departure of Specialist
Total no. of days		

Host Institution (Local Government):

Address:

< Contents of Request >

1 Problem areas (current problems that the host institution face)

2 Current Situation (What have local people done about this problem so far?)

3 Counter plan (e.g. contents of training required?).

4 Results (expected results after hosting the Specialist):

< **Supplementary data** >

Host Institution's background information 1 Name of person in charge and designation 2 Number of staff 3 Organization chart 4 Work scope of the Host Institution (e.g. roles and functions) Note: Please attach extra materials (photos, diagrams, pamphlets) as necessary.
What would be supplied by the Host Institution? (office space, commuting allowance, meals, etc)

Specialist Fields

Field	
1	Agriculture
2	Agricultural Irrigation, Drainage and Civil Engineering
3	Forestry
4	Livestock Industry
5	Fishery
6	Biotechnology
7	Commerce
8	Industrial
9	Pottery (Ceramic Industry)
10	City Planning
11	Environment Conservation
12	Civil Engineering
13	Water supply and sewage
14	Public Transportation
15	Waste Disposal Management
16	Architecture and Housing
17	Electricity, Power Generation
18	Fire fighting, Disaster Prevention
19	Social Welfare
20	Medical
21	Health & Hygiene
22	Education
23	Vocational Training
24	Cultural Asset Preservation
25	Japanese Studies
26	Japanese Language
27	Tourism
28	Law
29	Financial Control
30	Tax system, Tax collection
31	Election management
32	Others

Distribution of Expenses

Expenses			
term	Category	Details	Paid by
1. Airfare	Economy Ticket	International flights from nearest international airport in JAPAN to the nearest international airport to Host Institution	CLAIR
		Domestic flights within the Host Institution's country, if necessary.	Host Institu
2. Domestic transport	Car / Van / Train etc.	Within the Host Institution's country	Host Institu
3. Accommodation	Hotel / Guesthouse (According to Hosting Institution's rules)	Throughout the period of specialist's dispatch	Host Institu
4. Food		3 meals (breakfast, lunch, dinner)	Host Institu
5. Interpreter		Needed to help the specialist interpret his / her work	Host Institu
6. Telecommunications		Phone, fax, internet etc.	Host Institu
7. Shipping of equipments	Equipments needed for the training program	Shipping by TNT from Japan to Host Institution and vice versa.	CLAIR
8. Insurance		In the event that accident occurs during the dispatch period	CLAIR
9. Medical expenses		According to overseas accident insurance	CLAIR
10. Miscellaneous		Medical checkup expenses in Japan Passport and visa expenses	CLAIR

* Distribution of expenses as stipulated in the above can be further discussed between the Host Institution and CLAIR.

Case Examples of Specialist Dispatch Project

(1) Cambodia (Dispatch field: Pottery): Fiscal Year 2005, 2006

Cambodia's Ministry of Interior and Kampong Chhnang Provincial Government have submitted a request to CLAIR for technical assistance on pottery production and its marketing channels. Based on the request, CLAIR has dispatched a specialist from the Ceramic Technology Support Centre in Japan's Tochigi Prefecture to Ondoung Russei Village in Rolea Boier District of Kampong Chhnang Province for 3 times (around one week per dispatch) in order to conduct the relevant training.

Starting from Fiscal Year 2007, due to its remarkable success, this project has been further upgraded to a 'Model Project' under CLAIR's scheme, which will serve as a success model for other similar project. The Model Project in Kampong Chhnang Province focuses on improving the existing pottery production facilities in the village, in addition to sending local villagers from Kampong Chhnang to attend trainings in Japan.



(2) Thailand (Dispatch field: Health & Welfare): Fiscal Year 2008

In order to conduct technical training in the field of health and welfare in Sriracha Municipality of Chonburi Province in Thailand, two specialists (from Nagasaki City and Chiba City in Japan) were dispatched to the municipality for around one week respectively. The specialist from Nagasaki City has focused on field works and has conducted on-the-job training to a public health nurse from Sriracha Municipality. On the other hand, the specialist from Chiba City has first conducted relevant local research by visiting the various local communities and facilities for the elderly, and based on the research findings, she has given advice and guidance on the formulation of policies in the fields of elderly, people with disabilities, children and social welfare.



Under CLAIR's Specialist Dispatch Project scheme, Tokyo Fire Department has dispatched its staff to assist in the implementation of a training program administered by 4 staff from Thailand's Department of Disaster Prevention and Mitigation, who had completed their training on fire and rescue techniques at Tokyo Fire Department. The 3-week training program which started on 25th January 2009 was conducted at Thailand's Disaster Prevention and Mitigation Academy, whereby Tokyo Fire Department has dispatched 5 of its staff as specialists who have provided training on techniques such as using ropes, ladder control, search and rescue, in addition to fire fighting skills. A total of 60 trainees from Disaster Prevention and Mitigation Regional Centres, and also branches of the Disaster Prevention and Mitigation Academy under Thailand's Ministry of Interior have participated in the training program.



(4) Malaysia (Dispatch field: Health and Sanitation): Fiscal Year 2009

A training on health and sanitation was conducted to restaurant owners in Kuantan, which is situated in the state of Pahang in Malaysia for about 2 weeks. The training was conducted by a specialist from Kagoshima Prefecture in Japan.

During the dispatch, the specialist and officials from Kuantan Municipal Council have conducted on-site inspection on restaurants that were randomly selected, whereby the specialist has conducted activities such as checking the current local conditions of sanitation management, gathering test samples for the quantitative analysis of coliform bacterium and interviewing local restaurant owners. In addition, the specialist also inspected the sanitation conditions in local restaurants and provided the relevant advice to restaurant owners on sanitation management.



Apart from the above activities, a health and sanitation seminar targeted at staff from Kuantan Municipal Council, restaurant owners and food handlers was also conducted. There were a total of 123 participants for the seminar, whereby 75 were staff from Kuantan Municipal Council, and the remaining 48 were restaurant owners and food handlers. In the seminar, participants were given an opportunity to practice the hygienic methods of hand washing, and they were also able to learn about the importance of sanitation management through group work activities such as the 'risk communication game'.

การแจกแจงค่าใช้จ่าย

รายการ	ค่าใช้จ่าย			ชำระโดย
	ประเภท	รายละเอียด		
1. ค่าโดยสารเครื่องบิน	ตัวโดยสารชั้นประหยัด	เที่ยวบินระหว่างประเทศ จากสนามบินนานาชาติที่ใกล้ที่สุดในประเทศญี่ปุ่น สู่สนามบินนานาชาติที่ใกล้กับหน่วยงานเจ้าภาพมากที่สุด		CLAIR
		เที่ยวบินภายในประเทศ ของหน่วยงานเจ้าภาพ (หากจำเป็น)		หน่วยงานเจ้าภาพ
2. ค่าเดินทางภายในประเทศ	รถ / รถตู้ / รถไฟ อื่นๆ	ภายในประเทศของหน่วยงานเจ้าภาพ		หน่วยงานเจ้าภาพ
3. ค่าที่พักอาศัย	โรงแรม / เกสต์เฮาส์ (ตามระเบียบของหน่วยงานเจ้าภาพ)	ตลอดระยะเวลาของการส่งผู้เชี่ยวชาญ		หน่วยงานเจ้าภาพ
4. อาหาร		3 มื้อ (เช้า กลางวัน และเย็น)		หน่วยงานเจ้าภาพ
5. ลำม		มีความจำเป็นเพื่อช่วยเหลือผู้เชี่ยวชาญในการแปล		หน่วยงานเจ้าภาพ
6. การติดต่อสื่อสาร		โทรศัพท์ โทรสาร อินเทอร์เน็ต อื่น ๆ		หน่วยงานเจ้าภาพ
7. ค่าขนส่งอุปกรณ์	อุปกรณ์ที่จำเป็นในโครงการฝึกอบรม	การขนส่งโดยบริษัทขนส่ง TNT จากประเทศญี่ปุ่นสู่หน่วยงานเจ้าภาพ และการขนส่งกลับ		CLAIR
8. ค่าประกัน		ในภาวะการณ์ที่อุบัติเหตุเกิดขึ้นระหว่างการส่งผู้เชี่ยวชาญ		CLAIR
9. ค่าใช้จ่ายทางการแพทย์		ตามการประกันอุบัติเหตุในต่างประเทศ		CLAIR
10. ค่าใช้จ่ายเบ็ดเตล็ด		ค่าใช้จ่ายในการตรวจสอบสุขภาพในประเทศญี่ปุ่น ค่าใช้จ่ายในการทำหนังสือเดินทางและหนังสือนำการตรวจลงตรา		CLAIR